

**Zeitschrift:** Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne  
**Herausgeber:** Université de Lausanne, Faculté des lettres  
**Band:** - (2006)  
**Heft:** 1-2

## Titelseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

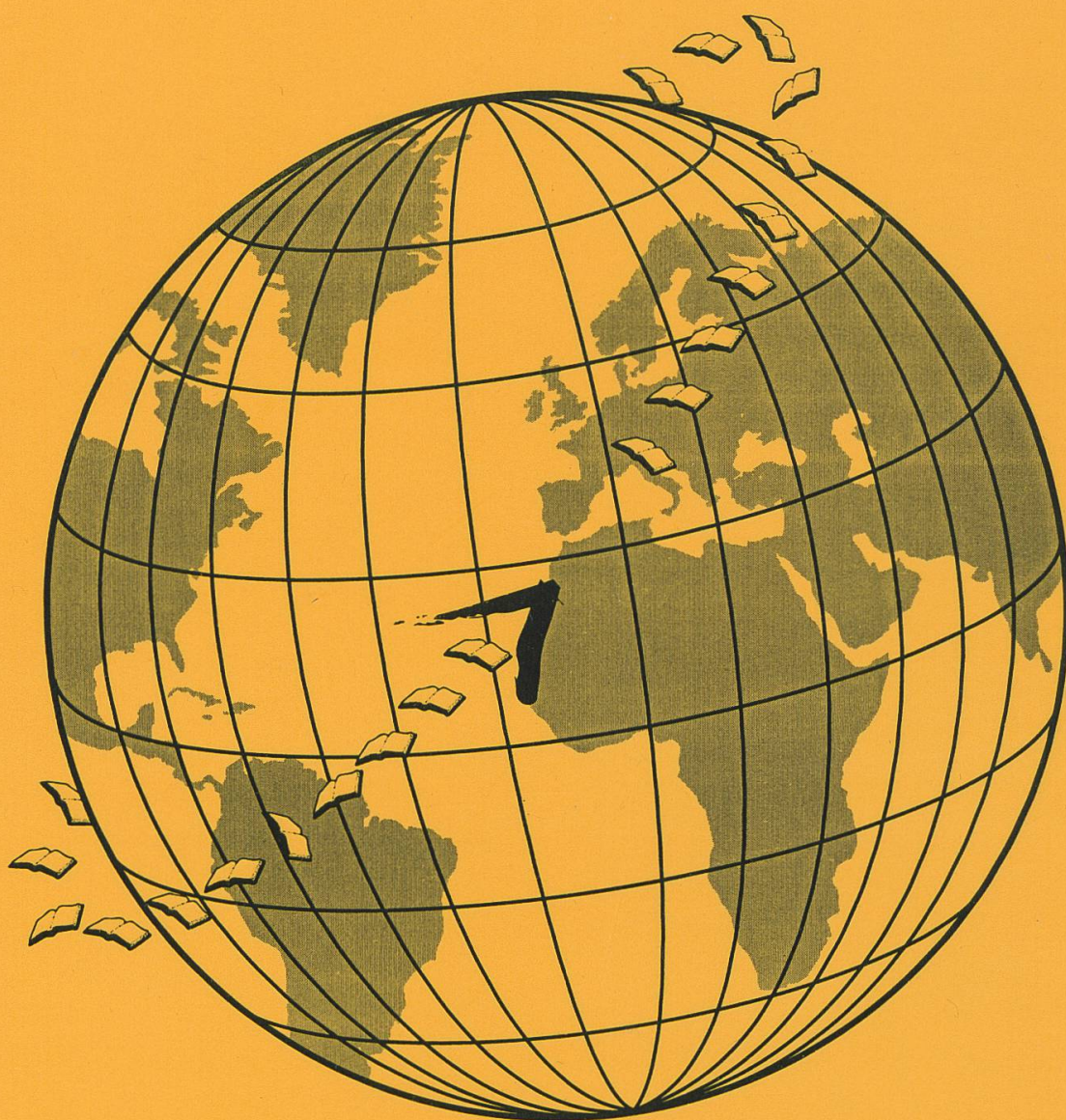
**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La circulation internationale des littératures

---

édité par Jérôme Meizoz



ÉTUDES  
DE  
LETTRES

Revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne  
fondée en 1926 par la Société des Études de Lettres



Pour un espace des sciences sociales européen

---

LA CIRCULATION INTERNATIONALE  
DES LITTÉRATURES

Jérôme MEIZOZ	
Avant-propos	5
Anne SAADA	
Diderot dans la France et l'Allemagne des Lumières: logique des espaces et logique des échanges	9
Heribert TOMMEK	
À sa place. Essai de comparaison: les trajectoires de J.-J. Rousseau et de J. M. R. Lenz	37
Paul DIRKX	
Éléments pour une sociologie de l'immigration littéraire. Les agents littéraires belges francophones en France	61
Jérôme DAVID	
Agents littéraires et foires internationales du livre: premiers jalons d'une recherche en cours	81
Kristina SCHULZ	
La volonté d'autonomie. Esquisse de l'état des champs littéraires en Suisse à l'époque nazie à travers les prises de position envers les écrivains exilés en Suisse	99
Ioana POPA	
Politique et poésie au service de la traduction: les «poètes-traducteurs» communistes	113
Lucia DRAGOMIR	
Les échanges culturels de l'Union des Ecrivains de Roumanie dans les années 1960	151

Valérie COSSY	
Jane Austen en français: ou comment genre romanesque et rapports sociaux de sexe résistent ensemble à la traduction	169
Cyrille FRANÇOIS	
Traduire une réécriture: quand <i>Strändernas svall</i> d'Eyvind Johnson devient <i>Heureux Ulysse...</i>	195
Anne-Laure PELLA	
De l'arménien à l'espéranto: Ramuz au fil du temps et des langues	219
Bibiane FRÉCHÉ	
La création des Biennales de poésie de Knokke en 1952 ou l'ascension tranquille du <i>Journal des Poètes</i> sur la scène littéraire internationale	237
Rosario GENNARO	
Échanges internationaux et nationalisme littéraire. Écrivains italiens entre Rome et Paris	255
Riccardo BONAVITA	
Traduire pour créer une nouvelle position: la trajectoire de Franco Fortini, d'Éluard à Brecht	277
Thibault LCHAT	
Auguste Viatte et les échanges culturels francophones: un intellectuel à la croisée des champs culturels français et francophones	293
Coordonnées des auteurs	313

LA CIRCULATION INTERNATIONALE  
DES LITTÉRATURES

## REMERCIEMENTS

Financée par un projet de la Communauté européenne, cette rencontre a fait l'objet de collaborations avec plusieurs instituts de l'UNIL: le Centre de traduction littéraire, l'École doctorale interdisciplinaire (EDi d'IRIS 4) et la Section de français, qui y ont apporté leur concours. La radio culturelle Espace 2 a également rendu compte des travaux à l'occasion de plusieurs émissions diffusées en février 2005.

Plusieurs membres du réseau ESSE ont accepté le rôle de modérateurs des débats: Anne-Marie Thiesse, Joseph Jurt, Paul Aron, Gisèle Sapiro, Isabelle Kalinowski, Anna Boschetti, Ingrid Gilcher-Holthey, ainsi que, pour l'UNIL, Irène Weber Henking.

Enfin, Marcel Burger et Anna Splivallo m'ont aidé à mettre au point le manuscrit des actes de ce colloque, sans oublier le secrétariat assuré par Panayota Badinou et Patricia Saugeon.

Un grand merci à toutes les personnes qui ont contribué à cette rencontre!